

VÈME CONGRÈS INTERNATIONAL DU
GROUPE LATIN DE MÉDECINE
PHYSIQUE ET SPORTS

Par A. Leal d'Oliveira

Annoncé en détail dans les Nos. 1-2 et 3, 1965, de ce *Bulletin*, le *Congrès* s'est déroulé du 13 au 17 September 1965, dans les magnifiques salons de l'*Hotel Ritz*, à *Lisbonne*.

La *Séance Inaugurale* fut présidée par Son Excellence le Sous-Secrétaire d'Etat à l'Administration Scolaire du *Ministère de l'Education Nationale*, Prof. Dr. Alberto Brito, ayant a ses côtés le Président de l'*Hotel de Ville*, General França Borges, le Directeur Général de l'Education Physique, Sports et Santé Scolaire et Président d'Honneur du *Congrès*, Dr. Armando Rocha, le Président du *G. L. M. P. S.*, Dr. Joaquin Cabot (*Espagne*), le Président de la *F. I. M. S.*, Prof. Dr. Chailley-Bert (*France*), le Président de la *F. I. E. P.*, Dr. E. P. Leal d'Oliveira, et le Président du *Comité Organisateur du Congrès*, Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*).

Le *Congrès* a eu aussi une signification spéciale pour la *F. I. E. P.* En effet, après le *Congrès Mondial des Sciences du Sport*, à *Tokyo*, en 1964, organisé sous les auspices du *C. O. I.*, de la *F. I. M. S.* et de la *F. I. E. P.*, celle ci a été aimablement invitée à patronner, au point de vue international, le *Vème Congrès International du G. L. M. P. S.*, dont une des *Séances Plénières* serait consacrée aux *Relations entre l'Education Physique et la Médecine* et une autre *Séance* serait présidée par le Président de la *F. I. E. P.*

Les travaux se sont déroulés à peu près selon le programme que nous avons publié avec les noms des auteurs des *conférences* délivrées, raison pour laquelle nous nous limiterons à quelques remarques sur le *Congrès* et à la publication des *Conclusions* référées aux *Relations entre l'Education Physique et la Médecine*. Notre conférence faite le 15 Septembre sur *Médecine, Hygiène et Education Physique* est publiée

Vth INTERNATIONAL CONGRESS OF
THE LATIN GROUP OF PHYSICAL
MEDICINE AND SPORTS

By A. Leal d'Oliveira

Announced in detail in Nos. 1-2 and 3, 1965, of this *Bulletin*, the *Congress* took place from the 13th to the 17th September 1965, in the magnificent halls of the *Ritz Hotel*, in *Lisbon*.

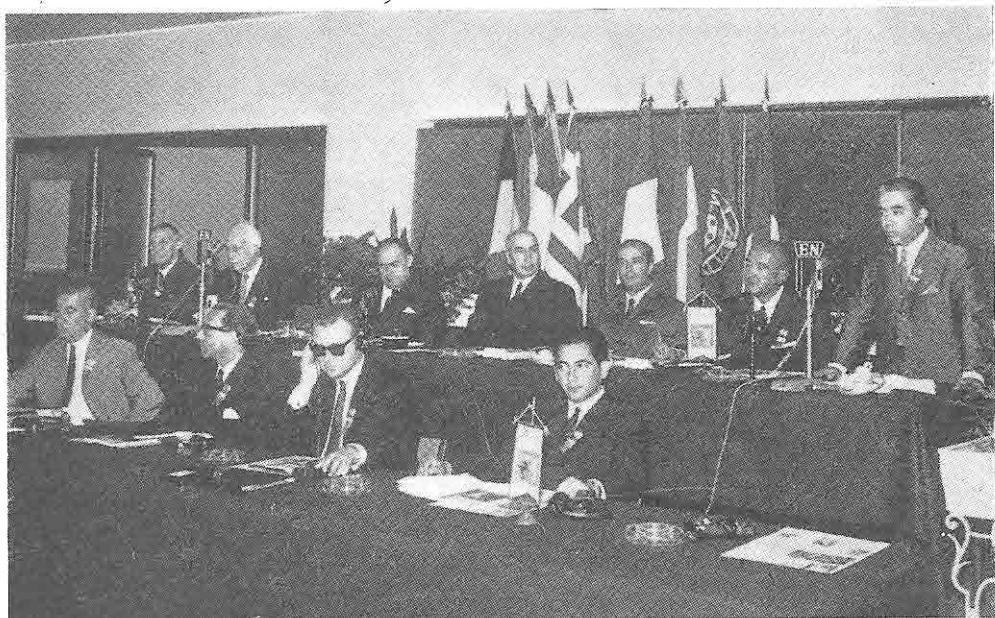
The *Opening Session* was presided by His Excellency the Under-Secretary of State of the Scholastic Administration of the *Ministry of National Education*, Prof. Dr. Alberto Brito, attended by the President of the *Town Hall*, General França Borges, the Director General of the Physical Education, Sports and Scholastic Health and the Honorable President of the *Congress*, Dr. Armando Rocha, the President of the *L. G. P. M. S.*, Dr. Joaquin Cabot (*Spain*), the President of the *I. F. S. M.*, Prof. Dr. Chaillet-Bert (*France*), the President of the *I. F. P. E.*, Dr. E. P. Leal d'Oliveira, and the President of the *Organizing Committee of the Congress*, Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*).

The *Congress* had also a special significance for the *I. F. P. E.* In effect, after the *World Congress of Sport Sciences*, in *Tokyo* (1964), organized under the auspices of the *I. O. C.*, the *I. F. S. M.* and the «*F. I. E. P.*», the latter was kindly invited to patronize, under the international point of view, the *Vth International Congress of the L. G. P. M. S.*, in which one of the *Plenary Sessions* would be devoted to the *Relations between Physical Education and Medicine* and another *Session* would be presided by the President of the *I. F. P. E.*

The work was carried out more or less according to the programme which we have published with the names of the authors of the *lectures* delivered, which is the reason why we limit ourselves to some remarks concerning the *Congress* and the publication of the *Conclusions* regarding the *Relations between Physical Education and Medicine*. Our lecture delivered on the 13th September on «*Medicine, Hygiene and*

em p. 57 de ce *Bulletin*. Toutes les conférences seront publiées en deux numéros de la revue «*Educação Física-Desportos-Saúde Escolar*» — Avenida Infante Santo, 76, 4.º — *Lisbonne*.

Physical Education» is published in p. 57 of this *Bulletin*. All lectures will be published in two issues of the magazine «*Educação Física - Desportos - Saúde Escolar*» — Avenida Infante Santo, 76, 4.º — *Lisbon*.



M. le Sous-Secrétaire d'Etat, Dr. Alberto de Brito, préside à l'ouverture du *Congrès*, ayant à sa droite le Maire de *Lisbonne*, Général França Borges, et à sa gauche le Directeur Général de l'Éducation Physique, Dr. Armando Rocha. Le Président du Comité organisateur, Dr. Salgueiro Rego, s'adresse aux congressistes

The Under-Secretary of State, Dr. Alberto de Brito, presides at the opening of the *Congress*, having on his right the Mayor of *Lisbon*, General França Borges, and on his left the Director General of Physical Education, Dr. Armando Rocha. The President of the Organizing Committee, Dr. Salgueiro Rego, addresses the Congressmen

Plus de 150 médecins de *Belgique*, *Bésil*, *Espagne*, *France*, *Grèce*, *Italie*, *Luxembourg*, *Portugal*, *Suisse* et *Venezuela* et quelques professeurs d'éducation physique

More than 150 medical doctors from *Belgium*, *Brazil*, *Spain*, *France*, *Greece*, *Italy*, *Luxemburg*, *Portugal*, *Switzerland* and *Venezuela* and some teachers of physi-

de *Belgique, Espagne et Portugal* ont participé au *Congrès*.

Il est juste de souligner le bon travail du *Comité Organisateur*, présidé par le Dr. Salgueiro Rego, ayant comme Secrétaire Général le Dr. Aníbal Costa et comme collaborateurs les Drs. Fausto de Moraes, Mesquita Guimarães, Vieira da Fonseca e Coelho da Costa. M. Santos Matos a servi comme secrétaire technique.

Parmi les personnalités éminentes qui ont participé au *Congrès*, nous avons eu l'occasion de nous entretenir avec le Président et le Secrétaire Général de la *F.I.M.S.*, Profs. Drs. Chailley-Bert (*France*) et La Cava (*Italie*), sur les rapports entre nos deux grandes Organisations.

Le *Comité Organisateur* édita chaque jour un *Journal du Congrès*, très bien présenté et avec beaucoup d'illustrations, se référant aux principaux événements qui avaient lieu et publiant des entrevues et articles des congressistes.

Le 16 Septembre a eu lieu une *Table Ronde de la Société Internationale de Psychologie Sportive*, présidée par le Prof. Dr. Ferruccio Antonelli (*Italie*).

Les Drs. J. Cabot et Ferrer-Hombravella (*Espagne*), Vanek (*Tchécoslovaquie*) et De Winter (*France*) ont présenté un travail intitulé *Méthode Sportif de Régulation Psychotechnique ou d'Entraînement Psychotechnique*, commenté, notamment, par le Prof. Dr. Antonelli.

Le Dr. Slater-Hammel (*E. U. A.*) décrit quelques étranges symptômes présentés par des athlètes à la veille des compétitions; le Dr. Manuel Fradinho (*Portugal*) référé la masculinisation observée chez quelques athlètes femmes; le Dr. João dos Santos (*Portugal*) discuta le problème sexuel des athlètes, et les Profs. José Esteves et Fernando Ferreira (*Portugal*) ont parlé sur l'action des entraîneurs sportifs qui ne sont pas professeurs d'éducation physique.

Le 17 Septembre les *Conclusions* du *Congrès* on été lues et approuvées à la dernière *Séance Plénière* et eu lieu la *Séance de Clôture*, présidée par Son Excellence le Ministre de l'Éducation Nationale, Prof. Dr. Galvão Teles, accompagné du

cal education from *Belgium, Spain and Portugal* participated in the *Congress*.

It is fair to stress the good work of the *Organizing Committee*, presided by Dr. Salgueiro Rego, having as Secretary General Dr. Anibal Costa and as collaborators Drs. Fausto Moraes, Mesquita Guimarães, Vieira da Fonseca e Coelho da Costa. Mr. Santos Matos acted as technical secretary.

Among the eminent personalities who participated in the *Congress*, we had occasion to converse with the President and the Secretary General of the *I. F. S. M.*, Profs. Drs. Chailley-Bert (*France*) and La Cava (*Italy*), concerning the relations between our two great Organizations.

The *Organizing Committee* edited each day a very well presented *Journal of the Congress*, with many pictures, which concerned the principals events that took place and published interviews and articles by the congressmen.

On the 16th September a *Round Table* of the *International Society of Sports Psychology*, presided by Prof. Dr. Ferruccio Antonelli (*Italy*), took place.

Drs. J. Cabot and Ferrer-Hombravella (*Spain*), Vanek (*Czechoslovakia*) and De Winter (*France*), presented a work entitled *A Sportive Method to the Psycho-Technical Regulation or Psycho-technical Training*, which was commented on, among others, by Prof. Dr. Antonelli.

Dr. Slater-Hammel (*U. S. A.*) described some strange symptoms shown by athletes on the eve of competitions; Dr. Manuel Fradinho (*Portugal*) referred to the masculinization observed in some women athletes; Dr. João dos Santos (*Portugal*) discussed the sexual problem of athletes, and Profs. José Esteves and Fernando Ferreira (*Portugal*) spoke about the work of sport coaches who are not professors of physical education.

On the 17th September the *Conclusions* of the *Congress* were read and approved in the last *Plenary Session*, and the *Closing Session*, presided by His Excellency the Minister of National Education, Prof. Dr. Galvão Teles, accompanied by the Director-

Directeur Général de l'Éducation Physique, Sports et Santé Scolaire, Dr. Armando Rocha, etc.

Conclusions du V^{ème} Congrès du G. L. M. P. S. référées aux Relations entre l'Éducation Physique et la Médecine.

1 — La Médecine et l'Éducation Physique ont comme leur but commun d'assurer la santé humaine, se basant sur les activités physiques;

2 — Il appartient aux sciences médicales d'approfondir les notions d'ordre biologique et à l'éducation physique de les étudier, de les vérifier et de les intégrer dans l'ensemble théorique et pratique de son action pédagogique;

3 — Il est souhaitable que dans les cours supérieurs d'éducation physique existe une Chaire de synthèse qui associe les différentes disciplines concernant les activités physiques;

4 — a) Vu la complexité des problèmes relatifs aux exercices corporels, il paraît nécessaire que les *Facultés de Médecine* créent une Chaire de *Biologie Appliquée à l'Éducation Physique et aux Sports*, spécialement pour la préparation des médecins scolaires et des médecins sportifs. Il est à conseiller que cette Chaire s'appuie sur l'enseignement rationnel des exercices corporels à ceux qui la fréquentent;

b) La formation des professeurs d'éducation physique destinés aux différentes degrés d'enseignement doit atteindre le même niveau des études faits par les autres professeurs;

5 — Les déficients physiques et mentaux ont droit aux bienfaits de l'activité physique adaptée à leur condition particulière;

6 — Il est nécessaire que les spécialistes de l'Éducation Physique et de la Médecine conjuguent leurs efforts pour assurer la suprématie du critère pédagogique sur tous autres critères;

7 — Des cours spécialisés sur les problèmes pratiques de la Médecine sportive doivent être créés en vue de l'information des professeurs d'Éducation Physique.

-General of Physical Education Sports and School Health, Dr. Armando Rocha, etc., took place.

Conclusions of the Vth Congress of the L. G. P. M. S. referring to the Relationship between Physical Education and Medicine.

1 — Medicine and Physical Education have as their common aim to assure human health based on physical activities;

2 — It belongs to the medical sciences to go deeply into notions of a biological order and to physical education to study, verify and integrate them in a theoretical and practical whole of its pedagogical activity;

3 — It is desirable that in the superior courses of physical education a Chair of synthesis exist to associate the different branches of knowledge regarding physical activities;

4 — a) Seeing the complexity of problems relating to bodily exercises, it seems necessary that the *Faculties of Medicine* should set up a Chair of *Applied Biology to Physical Education and Sport*, specially for the training of school doctors and sportive physicians. It is advisable that this Chair would rest on the rational teaching of bodily exercises to those who frequent it;

b) The training of professors of physical education destined to the different degrees of teaching would reach the same level of studies as that of the other professors;

5 — The physically and mentally handicapped have the right to the benefits of the physical activity adapted to their particular condition;

6 — It is necessary that specialists in Physical Education and those in Medicine unite their efforts to assure the supremacy of the pedagogical criterion over any other;

7 — Specialised courses on the practical problems of Sports Medicine should be created to inform the teachers of physical education.

Pendant la dernière *Séance Plénière*, le Dr. J. Cabot (*Espagne*) resuma les travaux du Congrès, le Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*) proposa l'organisation d'une *Fédération Portugaise de Médecine et d'Éducation Physique*, de *Cours de Médecine Sportive* et d'une *Chaire dans les Facultés de Médecine* destinée à l'étude des activités physiques; le Prof. Cabeza (*Espagne*) a dit que «le sport doit être conçu pour servir l'Homme et non pour que l'Homme serve le sport»; le Prof. Dr. Venerando (*Italie*) réfèra la grande responsabilité des «médecins sportifs»; le Prof. Dr. Plas (*France*) a fait l'éloge de l'amabilité du peuple portugais, et le Prof. Dr. La Cava félicita les organisateurs du Congrès par le succès obtenu par cette réunion.

During the last *Plenary Session*, Dr. J. Cabot (*Spain*) summed up the work of the Congress, Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*) suggested the organization of a *Portuguese Federation of Medicine and Physical Education* and of a *Course of Sports Medicine*, destined to the study of physical activities; Prof. Dr. Cabeza (*Spain*) said that sport should be conceived to serve the Man, not for the Man to serve sport»; Prof. Dr. Venerando (*Italy*) referred to the great responsibility of the sports doctor; Prof. Dr. Plas (*France*) praised the kindness of the Portuguese people, and Prof. Dr. La Cava congratulated the organizers of the Congress for the great success obtained by this meeting.

Les nouveaux dirigeants du Groupe Latin de Médecine Physique et Sports.

Le *G. L. M. P. S.* s'est réuni le 17 Septembre, sous la Présidence du Dr. J. Cabot (*Espagne*), pour élire les nouveaux dirigeants. La liste suivante a été approuvée:

Président:

Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*).

Vice-Présidents:

Dr. René Legros (*Belgique*).
 Dr. Joaquin Cabot (*Espagne*).
 Dr. René Guillet (*France*).
 Dr. Demetrio Varsilas (*Grèce*).
 Dr. Silvan Silvy (*Italie*).
 Dr. Joseph Peters (*Luxembourg*).
 Dr. Aníbal Costa (*Portugal*).
 Dr. Hermann Brandt (*Suisse*).

Secrétaire-Général:

Dr. Marcel Collet (*France*).

Secrétaire Adjoint:

Dr. Luis Belezanne (*France*).

Trésorier:

Dr. Pierre Krieg (*Suisse*).

The new leaders of the Latin Group of Physical Medicine and Sports

The *L. G. P. M. S.* met on the 17th September, under the presidency of Dr. J. Cabot (*Spain*), to elect its new leaders. The following list was approved of:

President:

Dr. Salgueiro Rego (*Portugal*).

Vice-Presidents:

Dr. René Legros (*Belgium*).
 Dr. Joaquin Cabot (*Spain*).
 Dr. René Guillet (*France*).
 Dr. Demetrio Varsilas (*Greece*).
 Dr. Silvan Silvij (*Italy*).
 Dr. Joseph Peters (*Luxemburg*).
 Dr. Aníbal Costa (*Portugal*).
 Dr. Hermann Brandt (*Switzerland*).

Secretary-General:

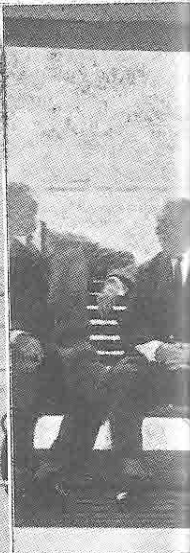
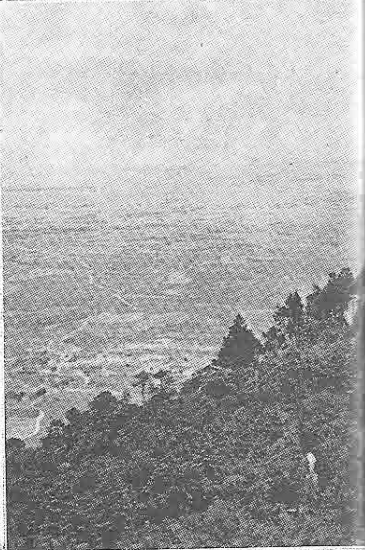
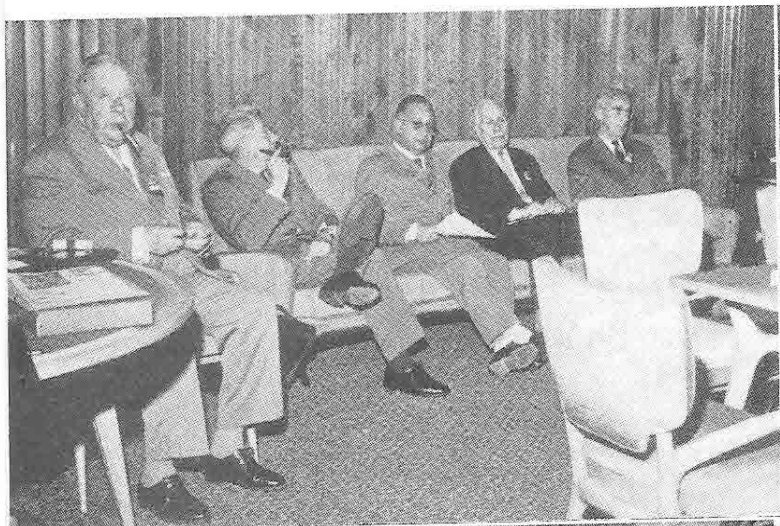
Dr. Marcel Collet (*France*).

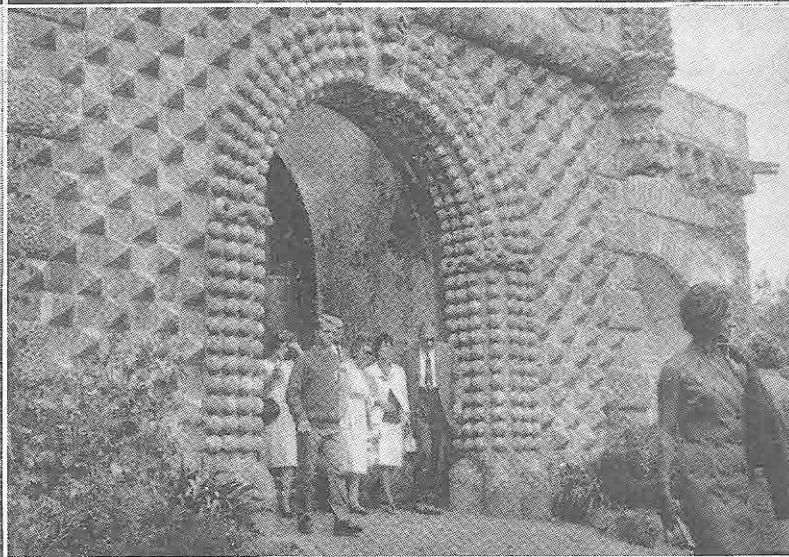
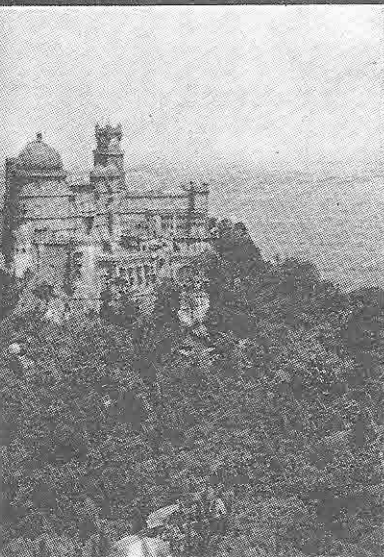
Assistant Secretary:

Dr. Louis Belezanne (*France*).

Treasurer:

Dr. Pierre Krieg (*Switzerland*).





En haut plusieurs groupes de congressistes parmi lesquels le Prof. La Cava, qui salue S. E. le Ministre de l'Education Nationale, Prof. Galvão Teles

Au centre quelques vues de l'excursion à Sintra et, en bas, la promenade en bateau sur le Tagus

Above various groups of congressmen, among others Prof. La Cava, who greets H. E. the Minister of National Education, Prof. Galvão Teles

In the middle some views of the excursion to Sintra and below a trip by boat on the Tagus

Programme Social

Diverses manifestations de l'accueil amical du *Portugal* aux congressistes et leurs accompagnants ont alterné avec les travaux du *Congrès*:

De Président de l'*Hotel de Ville*, Général França Borges, a offert un diner au

Social Programme

Several manifestations of the friendly welcome that *Portugal* gave to the congressmen and those accompanying them, alternated with the work of the *Congress*:

The President of the *Town Hall*, General França Borges, offered them a dinner



Le Président de la *F. I. E. P.* et M.^{me} Leal d'Oliveira ont à leur droite le Directeur Général de l'Education Physique, Dr. Armando Rocha, et à leur gauche M.^{me} Armando Rocha et le Prof. Dr. Chailley-Bert, pendant le diner dansant au *Casino de Estoril*

The President of the *I. F. P. E.* and Mrs. Leal d'Oliveira have on their right the Director General of Physical Education, Dr. Armando Rocha, and on their left Mrs. Armando Rocha and Prof. Dr. Chailley-Bert, during a dinner-dance at the *Estoril Casino*

Restaurant «Montes Claros», entouré d'une végétation luxuriante et ayant une vue magnifique sur le *Tage*.

Le *Comité Organisateur* du *Congrès* leur a offert une excursion touristique à *Sintra*, *Cap de Roca* et *Cascais* le 14, une excursion culturelle à *Lisbonne* le 15 et une promenade en bateau, avec déjeuner à bord, sur le *Tage*, le 16. Le 17 un *Diner de Gala* fut aussi offert à l'*Hotel Ritz* à

party at the *«Montes Claros» Restaurant*, surrounded with luxuriant vegetation and having a magnificent view of the *Tagus*.

The *Organizing Committee* of the *Congress* offered them a touristic excursion to *Sintra*, *Cape de Roca* and *Cascais* on the 14th, a cultural one in *Lisbon* on the 15th and a river trip, with lunch on board, on the *Tagus*, on the 16th. On the 17th a *Gala Dinner* was offered in the *Ritz Hotel*

certain invités de la *F. I. M. S.*, *G. L. M. P. S.*, *F. I. E. P.* et *F. I. P. S.*

À son tour, le Président de la *F. I. E. P.* a invité les dirigeants de ces Organisations à un diner dansant avec des variétés internationales au *Casino de Estoril*.

Finalement, dans la *Séance de Clôture*, le Dr. Salgueiro Rego remercia le *G. L. M. P. S.* de l'honneur qui lui avait été faite d'être élu son Président; le Dr. Cabot a fait l'éloge des organisateurs du *Congrès*, et le Dr. Armando Rocha remercia Son Excellence le Ministre de l'Education Nationale de l'aide apportée à cette importante réunion internationale, le *Comité Organisateur* pour son travail effcient, la Presse pour l'intérêt qu'elle avait montré par les travaux réaliés et les congressistes pour le fait d'être venus.

to certain guests of the *I. F. S. M.*, *L. G. P. M. S.*, *I. F. P. E.* and *I. S. S. P.*

In his turn, the President of the *I. F. P. E.* invited the leaders of these Organizations to a dinner with dancing and an international show at the *Estoril Casino*.

Finally in the *Closing Session*, Dr. Salgueiro Rego thanked the *L. G. P. M. S.* for the honour conferred on him in being elected its President; Dr. J. Cabot praised the Organization of the *Congress*, and Dr. Armando Rocha thanked His Excellency the Minister of National Education for the help given to this important international meeting, the *Organizing Committee* for its efficient work, the Press for its interest in the work carried out and Congressmen for having come.